LPenb

MAKIVIK magazine

ነ<mark>ት ይ</mark> ነ ነ ነ ነ



Symposium on Northern Development

Air Inuit introduces bannock to its flights

LPA' $\Delta \alpha = 0.09$ \text{\text{\formalform}} \text{\cong \cong \text{\cong \text{\cong \text{\cong \text{\cong \cong \text{\cong \cong \cong \text{\cong \cong \cong \text{\cong \cong \cong \text{\cong \cong \co Δ cDJ $^{\circ}$ a $^{\circ}$ G $^{\circ}$ C $^{\circ}$ G $^{\circ}$ G $^{\circ}$ DJ $^{\circ}$ LPCU $^{\circ}$ G $^{\circ}$

Makivik Corporation

Makivik is the ethnic organization mandated to represent and promote the interests of Nunavik. Its membership is composed of the Inuit beneficiaries of the JamesBay and Northern Québec Agreement (JBNQA). Makivik's responsibility is to ensure the proper implementation of the political, social, and cultural benefits of the Agreement, and to manage and invest the monetary compensation so as to enable the Inuit to become an integral part of the Northern economy.

LPA PF774°C

Makivik Magazine

Makivik Magazine is published quarterly by Makivik Corporation. It is distributed free of charge to Inuit beneficiaries of the JBNQA. The opinions expressed herein are not necessarily those of Makivik Corporation or its executive. We welcome letters to the editor and submissions of articles, artwork, or photographs. Please include your full name, address, and telephone number.

LP'Ad' >57 - 54 6 C'

₹ለ ርናየባላՒ, ላቅኒፈናናቴኒሊዮ 1d dላር, ቮዉንታበJና LPCL/Jበራሊታናውና ሊናፈትልናር ላቅኒፈናናቴኒሊስና ጋቅኒራችኒ ₫ርር በራና ላራል, ውርያረራያችዉጋታት ለናጓርናልነናት ለናፈትልናር ላቅኒፈናናቴኒሊስና ጋቅኒራችኒ ₫*በ Åነባ, ቮዉንታራሊትኒኒሊት ₫*በ Ĵነቴንን, LPኖልያና ላናፈበናኒሊችኒ

Makivik Executive

Jobie Tukkiapik, President Michael Gordon, Economic Development Vice-President Adamie Delisle Alaku, Resource Development Vice-President Andy Pirti, Treasurer Andy Moorhouse, Corporate Secretary

LP%Ad< Actinciptor adither on or ibbrekpidebus, arciptor a AANGCapicnior DYNTJNGAD according ipripagamen ᠕ᢆ᠂ᢣᡏ᠘᠘᠘᠙ᡪᠲ᠙ᠵ᠐᠈᠘ᠳ

We wish to express our sincere thanks to all Makivik staff, as well as to all others who provided assistance and materials to make the production of this magazine possible.

▷ቴ▷፫▷ና ∇ናረው ውና በሒት/Translation ሷሮ ሳጋ<-^ጋናን / Eva Aloupa-Pilurtuut ሳር ና የግወረፈባቱ የየየ / Alasie Kenuajuak Hickey

P.O. Box 179, Kuujjuaq, Québec JOM 1CO Canada

*Contest participation in this magazine is limited to Inuit beneficiaries of the JBNQA.

Cover: Group photo during the Makivik Board Meeting in Salluit. Photo: Teevi Mackay.



 $ldsymbol{\Phi}$ $ldsymbol{V}$ $ldsymbol{V}$ $ldsymbol{V}$ $ldsymbol{V}$ $ldsymbol{V}$ ۹^۲۹ٔ۶۱۶ 40-₀-م-د-۵۵،۲۵۵۲۵۶۱۶ ۵۵۲ ۲۲ ۷۲ ۵۷۴ د ۵۴۲ ۲۲ ۵۲۲ میر میروند میرون ቴኦት $L^{L}LC$, ርቴሬ ላъቦቴበቦЈበኑ Δ ርኦሬኦንልታዬ 1970-ታናረር Λ %- Λ 6'- $OPJ4^{\circ}OCOP46^{\circ}\sigma^{\circ}P \wedge C^{\circ}C^{\circ}OPA6^{\circ}J.$

his coming November will mark the 40^{th} anniversary of the James Bay and Northern Québec Agreement for Nunavik. This agreement was created, as many of you know, in response to Québec's hydroelectric project in the 1970s. Now the Government of Québec has launched Plan Nord in an effort to boost economic development. In this issue you will read about Vice-President Adamie Delisle Alaku's speech at the International Symposium on Northern Development. He let all those in attendance know that any development must be steered by Nunavik Inuit for their benefit.





40, C.Ł. 74% 4.L. 21% 21,6 21,6 4,C9 ,4UL. 14,64 4.C9 ,4NF, 4.C9 60°7600° - 80°0 - 20°60° - 20°

The Northern Québec Inuit Association and Makivik Corporation patches symbolize Nunavik's history. The NQIA patch was used in the 1970s before the signing of the James Bay and Northern Québec Agreement, which created the Makivik Corporation.

Pà مع ?/WHAT IS THIS?

۵۵۹۵۵ کا ۱۹۲۸ منکی ۱۹۲۸ مے من ۱۹۲۸ کا ۱۸۲۸ کا ۱۹۲۸ کا ۱۸۲۸ کا مده۲۱۵۹مات ۱۰ ۱۵۶۵ تا ۱۵۶۰ مه در۱۵۸ ما کور ۱۵۶۸ امام ۱۵۶۶ م 4.5%74L, V~DUU.LV.7c, 4Ç~ 4.5LF4% 4D,5U.LV.LV.LD\4 tmackay@makivik.org.

You could win \$200.00 if you correctly guess what this mystery photo is. Mail your answer to 'Mystery Photo Contest' at the address below or you can email your answer to: tmackay@makivik.org.

> Makivik Corporation, P.O. Box 179, Kuujjuaq, Québec JOM 1C0



ISSN 1481-3041





ሮችጋ የቴሪንንቄ ΔውΔና እየእናርጋቦኦታቴስስና ቴስቤት ትዮኖት ላፊ የናጋር, ቪዮጲእና የፌን৮- ሲት ኒሲ ጎስ ሲናበ ላቴይ ይየልኦ ላቴኒናቴቴኒር ጋቴኒ-ቴኒ ሳርር በትና ላፈፈ ተረናላላቦኦና የቴሪንናስትዮናር ቴስቤታናላላቴታናንና ርናናር ለኖር-ላታነታና. Makivik Vice-President Michael Gordon, Senator Charlie Watt, Aqqaluk Lynge of ICC Greenland, Makivik Treasurer Andy Pirti and Makivik Vice-President Adamie Delisle Alaku at the International Symposium on Northern Development.

Correction

In Makivik Magazine issue 104, on page 5 the caption read that Eli Aullaluk was at the Québec City meeting with the Québec Premier Couillard as a Makivik Board Member, when in fact he was at the meeting as an Executive for the Kativik Regional Government. We apologize for that mix-up.

Winners of this Mystery Photo Contest will be drawn at the Makivik head office on June 5, 2015. The first place prize as noted is \$200.00 and four subsequent tshirt prizes will be mailed to the runners-up.

Congratulations to Willie Saunders who correctly guessed the mystery photo in the last issue of *Makivik Magazine*. Saunders was one of the 19 who correctly guessed what was in the photo – it was an asphalt ripper. His name was drawn first for the grand prize.



°C' / CONTENTS

- **04** ለ ኦሮ ላ ፌ ላ ና ተላ ፌ ላ ና ቴ ና ቴ ኦ ና ቴ ኦ ና ሶ ሰ ታ ቴ Vitality for our inherent language
- 10 S Ad First Air
- ארן ארליישרא פילי בים איך ארלאריילי אין ארלאריילי אין ארלאריילי אין ארלאריילי ארלאריילי
- ארביזל ארף ביל ארף ב
- 22 LP°&d° N'dbene's N'dba' n'db'e' Legal Tips
- عمد اله در ۱۹۶۸ مه ورد الم

- م م ʿ ל אך ך ʿ ל א ٰ ך ኑ של של ל ה יי The Opening of Inukjuak's Mirsuvik Sewing Centre
- عدم ۱۳ ۸۳ منام 🗘 🕹 Nunavik Players





PYPAGALACTAR JC PUTPLE PLACE AVIL. 4VU Δ° Δ° $PUF_{\rho}(C) = PUF_{\rho}(C) + PUF$ J ጎኒነьነረበ፦ I አንትኒናረላውነ I ት, $\mathsf{\Delta}$ የአቦታነь L ላናው I ት I ۱۲۵٬۵۹۵ معدی۹۱ کا۱۹۵۲ معد ۱۲۵٬۵۹۵ مار۰ 4° 4° Λρ-4~4.4.40019. σος). σος). $^{\circ}$ 6 $^{\circ}$ 0 $D+\Gamma$ ۵۲۵،۷۹۵ محر ۱۹۲۵ و ۱۹۲۵ می ۵۱۲۵ م ᠑ᡣ᠘ᡷᠲᡗ᠄᠘ᡷ᠘᠘ᡀ ᠙᠐ᠮᠲ᠈ᢆᡩᡏ᠘᠘ ۵۵۲،۲۷۵ کای، Δ CD'JUL' DPD'CDT 6NL7 Δ C. C'C D'6D'L'J' 6NL σ 144% PUT-40,4T6- 17. 02. 16.146, 04.246, 04.046 \$P5\$2~46400464 08904864 Dec ᢀᠫᠬᡳ᠘ᢣᠮᠲ᠄ᠴ᠐ᠳᢥᡳ᠌ᡐᡌ᠒ᡤ᠙᠘ᠬ᠈᠘ᠵ᠙ᢣ᠗ᡩᡳ᠒᠆ᠴ᠙ᡳᠮᡖᢥ 6





ast February Makivik Corporate Secretary Andy Moorhouse took part in the 2015 Arctic Indigenous Languages Assessment Symposium held in Ottawa. Zebedee Nungak as an independent linguist and Avataq President Jeannie Nungak also participated in this symposium with the aim of assessing, monitoring and promoting the vitality of Arctic Indigenous languages. This symposium is an effort by the Arctic Council to promote and foster language vitality among the Indigenous people including: Inuit, Athabaskan, Saami, Aleut, Gwich'in, and representatives from Russia. Also in attendance were linguists, policy-makers, and other experts in the language field. The Inuit Circumpolar Council (ICC) hosted this symposium, while ICC has a permanent participant status with the Arctic Council. This language symposium set the stage for all involved to review pan-Arctic assessments of each group's respective indigenous language, while sharing their experiences in order to learn from one another as they strive to promote language vitality.

The current of the cu

Anguti Johnston, the President of the National Youth Council spoke about part of the current state of Inuktitut in Nunavut and introduced all respective youth participants.







 Δ_{Φ} Δ_{C} P_{P} C_{C} Δ_{P} C_{C} C_{C

 $\langle \sigma^{1} \Pi C \sigma^{1} + \Pi D \sigma^{1} \rangle$ $\langle \sigma^{1} \Pi C \sigma^{1} + \Pi D \sigma^{1} \rangle$ $\langle \sigma^{1} \Pi C \sigma^{1}$

Bannock please

Air Inuit will now be serving bannock on selected flights after the Makivik Board of Directors approved the launch of this special project.

After bannock contests in the communities of the Hudson, Ungava and Hudson Straight regions, three regional winners were chosen to share their recipes with Air Inuit caterers.

This very uniquely Inuit staple food is a welcome addition to the offered snacks on Air Inuit flights.

Congratulations to the three winning bannock-makers: Martha Putugu Iqiquq of Puvirnituq, Minnie Airo of Kangirsuk and Rhoda Ezekiel of Quaqtaq. You will now enjoy their bannock on Air Inuit flights.





Γσ ∇Ρ. Minnie Airo.

LC >DJ Δ°P°°δ°δ. Martha Putugu Iqiquq.















\$ \ Δ \

First Air

One of our corporate goals is to focus on customer service and to ensure First Air is the obvious choice for Northern travelers. This past holiday season, our efforts did not go unnoticed. We are proud to have carried record-breaking passenger loads.

In order to meet the high demand, we added extra capacity on some of our key routes. On the Kuujjuaq market, we operated double daily flights over a period of six days. We also launched a gateway seat sale of \$899.00 from Kuujjuaq to Montréal return, targeting Christmas shopping trips to the South.



ح و ۱۹۵ ţᠳᢧᠷ᠙᠘᠘ᢣᢧᠸ᠐᠘ᡒ᠘᠘ᢆ ր Վ Ս Մ - _Բ 16-40_c4C ᠗᠒᠘ $\mathfrak{A}_{\mathfrak{C}}$ $\mathfrak{A}_{\mathfrak{C}}$ $\mathfrak{A}_{\mathfrak{C}}$ $\mathfrak{A}_{\mathfrak{C}}$ $\mathfrak{A}_{\mathfrak{C}}$ $\mathfrak{A}_{\mathfrak{C}}$ $\mathfrak{A}_{\mathfrak{C}}$ $\mathfrak{A}_{\mathfrak{C}}$ $\mathfrak{A}_{\mathfrak{C}}$ $\mathfrak{A}_{\mathfrak{C}}$ Δ 64'dJND=4c'd= '6P' $\dot{\Omega}^c$ DAU'=4' 62'76N $\dot{\Gamma}^e$ 8\%-٩٩ĠJڪĹ٢ أحكه - ۲۵، ۱۲۲ منغاند ، ۱۲۵ م ۲۲۵ م ۱۲۸ مراه ۱۲۵ مراه و ۱۲۸ و ۱۲۸ مراه و ۱۲۸ و ۱۲۸ و ۱۲۸ و ۱۲۸ و ۱۲۸ و ۱۲۸ و ۱ Youth Fusion/D&L⁵² D47N C⁶ G⁵D₂ AC⁶S¹N C⁷S¹C APP-C4⁵CL4G⁶ ρ_{ρ} ρ_{ρ ۵۱-۱۵۲ ۱۵۲ ۱۵۲۲ ۱۸۲ م ۱۵۲۲ ۱۲ م ۱۵۲۲ ۱۲ م ۱۵۲۲ کا ۱۵۲۲ A94 A64 A64

 $DAJA'>J^c$ Atiigo Media/ $4\dot{\Pi}\dot{J}^{\dagger}$ $DA'b'CD\PiJ\PiCAP'd\sigma^b$ $\Delta PLP4'b'b'CCCA4'C$ ጋኣየበራሒትርናናቴፐቦናረቦና. ርቴሀላ Atiigo Media/ላሰታቴ ጋኣቴናርኦበታበራሒት ሀና $\Gamma \stackrel{\cdot}{=} \stackrel{$ U_{C} V_{C} V_{C} V_{C} V_{C} V_{C} V_{C} V_{C} Λ^{c} Λ^{c} $\mathsf{VOL}_{\mathsf{CP}}$ $\mathsf{VCL}_{\mathsf{P}}$ $\mathsf{VCL}_{\mathsf{P}}$ $\mathsf{VOL}_{\mathsf{P}}$ $\mathsf{VCL}_{\mathsf{P}}$ $\mathsf{VCL}_{\mathsf{P}}$ $\mathsf{VCL}_{\mathsf{P}}$ $\mathsf{VCL}_{\mathsf{P}}$ $\mathsf{VCL}_{\mathsf{P}}$ $\mathsf{VCL}_{\mathsf{P}}$ Ͻ^ϛϧͺϹϷͶϽͶ_ϲϟϧ_ϼႱͺϘ_ͼ ᡏ᠑ᡄᡃ᠑^ᡕ, ᡶᡷᢛᡃ᠖ᡃ᠍᠖ᡩ᠘ᡩ᠘ Facebook/Å \perp\cdot\cdot\ 356° $356^$ Λ eallalibity. Λ ip $^{\circ}$ e Λ ic $^{\circ}$ r $^{\circ}$ e $^{\circ}$ r $^{\circ}$ r Atiigo/4Ųjpdc Λ4, σεριζηΓΨιζηψ عود ۵ نا۱۲۸ و ۱۹۸۹ ع

ᠴᢗᡠ᠊᠕ᢞ᠆ᠵ᠋ᡏᠬᠻᢣᢊ᠒ᠾᠲ᠈᠘ᡶᡩ᠒ᠾᠻᡶᠰᡙᢛᢋ᠗ᢣᡎ᠘ᢟ᠘᠘᠙ᡩ᠘᠘᠘ᠻ᠘᠘᠘᠙ᢆᢖ $V_c456_cCU_c^2$ $P_c196_cC_bU_c^2$ P_c196_c P_c196 ĊˤˤЬΓ፫᠘᠘᠙᠀᠘᠂ᠴᢛ᠙ᢋᡝ᠔Ċᡄ᠘ᡝᡉ᠈ Via Rail/᠙᠔ ᠘ᢤ᠋ᢗᢡᠳ᠈᠘ᡄᡎᡄᠺ᠒ᡄᢧᢣᡲ᠒ᠳ᠈ $\Delta L_{\gamma \rho}$ $\Delta L_{\gamma \rho}$ $\Delta P = A P + A P$ عما فاخرمه ۱۲۵ می ۵۵۴ می ۱۲۹ می ۱۲۹ می کشتی از از کام داخت کام داخت کام داخت از کام داخت ک bacbbc 4020c01 www.firstair.ca-d αcbia Λίτρραιμασης το σε ighbe,Lp) Urlile/lPPCcile HbM-27e2,CD1Lp. C. UrlinkePccipe $\Lambda + D^{c} = \Lambda^{c} + D^{c} + \Delta^{c} = \Lambda^{c} + \Delta^{c} + \Delta^{c} = \Lambda^{c} + \Delta^{c} + \Delta^{c} = \Lambda^{c} + \Delta^{c} + \Delta^{c} +$ څ^۱٬ ۵۹۰۹ع۰٬ ۱۹۹۵ ۱۹۹۰۹۲۹۶۶۶ نا۱۹۶۰ او۱۹۹۹ ۱۹۹۹۱۹۹۹۶۹۹ ᠐ᡷᠮᡶᡷᡅ᠋Uᠮᡃᢊᡌᡲᠾᢗᡶᡲᢐ᠋᠘ᠮᢥ. ᠐᠘᠆᠘᠙᠋ᢃ᠋ᢗ᠌ᠵᡧᡩᠴᡱᠳ᠈᠐ᢣᡗᡥ᠋ᡓᢛ᠊ᢀᡥᡳ᠘ᡐᢣ᠘ᠮ᠘᠆ 43% (C=0% LU=0%) -1%, -1% LU=-1% LU $V = V_c = V_c + V_c +$ $\Lambda C^{\dagger} = \Lambda^{\dagger} - \Lambda^$ $\nabla \Gamma_{\alpha} = \Gamma_{\alpha} \Gamma_{\alpha}$ $\Delta 64^{5}$ / σ^{6} σ^{6}

We continue to demonstrate our support to our customers across Nunavik. We recently sponsored the freight and shipping charges of the Can Crusher, an initiative that will assist the Kuujjuaq Minor Hockey Association with fundraising throughout the year and for years to come. We also partnered with Youth Fusion, by providing discounted airfare to assist with their program and provided support to the Tasiujaq and Aupaluk talent shows. Youth Fusion is a charity that implements long-term projects that engage youth in learning and keep them interested in school in an effort to lower school dropout rates.

We are pleased to have Atiigo Media on board as our new public relations and social media agency. Through their services, Atiigo Media will provide us with direct media support, as well as policy development and social media training for our staff. One of our key objectives for 2015 is to improve our customer contact. This will include social media, focusing on our Facebook page, launching Twitter and a LinkedIn page. Atiigo Media is an Inuit- owned communications firm headquartered in Iqaluit that specializes in Northern communications and media. In addition to their media expertise, Atiigo is also a strong community and economic development supporter in the North.

We are always thinking of new ways to help valued guests get to where they are going. We recently partnered with VIA Rail adding them to our growing list of travel partners. Not only can our guests make their flight and car reservations online, they can now also book their VIA Rail tickets on www.firstair.ca, a one-stop shopping convenience for our customers.

After significant negotiations, we have successfully completed the sale of one of our two L-382 (Hercules) aircraft HPW. The aircraft will transition to its new owners by the end of January. This is good news for First Air. The Herc aircraft represents a significant capital investment and high costs are associated with the maintenance and operation of such a unique aircraft type. Although the heavy lift capabilities of this aircraft were very successful in the past, upcoming heavy maintenance requirements for HPW and the current/projected needs do not constitute a profitable future business case. For now, we continue to fly the remaining Hercules aircraft USI. We are hopeful that the strategic business partnerships we continue to establish will yield positive results for future heavy lift capabilities.

In pursuing new revenue sources we have been awarded the contract for third party ground handling for Air Transat and Cargojet at the Ottawa airport. This is a significant opportunity for us to demonstrate our skill and experience as the dominant Ottawa-based airline. These new agreements are a reflection of our dedication to customer service excellence and recognition of our teams' hard work.



$\sigma D^{5}P'D^{5}\dot{\sigma}^{c}$ $\sigma \Delta \Delta^{L}\Gamma$ $\Lambda \sigma \Delta \sigma^{5}\sigma^{6}$

- $2^{4} \cdot 2^{4} \cdot 2^$

- $\mathsf{NPYNCP}^\mathsf{c}$ $\mathsf{NPNNCP}^\mathsf{c}$ $\mathsf{$

Marketing Nunavik Creations

Nunavik Creations is growing once again! Last year was very busy, not only in the design and production of products, but also in developing marketing strategies.

- We are excited to announce our collaboration with fellow subsidiary, Air Inuit. In the New Year, customers of Air Inuit participating in its Isaruuk program will be able to redeem their travel points for gift cards from Nunavik Creations. This will be a very advantageous venture for us, as it gives another venue to reach not only potential customers living in Nunavik but also those that use Air Inuit for travel. Nunavik Creations would also like to remind its beneficiary customers that in the New Year they will be able to apply their 30% discount on purchases made through our website by accessing our Ilauquti program.
- While there are other artisans and companies that sell
 authentic Inuit products, the fact that Nunavik Creations has
 the stability of being in business for many years has made
 us confident to present our products for jury inspection by
 the famous 'One of a Kind Christmas & Sale Show' in Toronto
 and we were given favorable comments. Nunavik Creations
 participated in the 'One of a Kind Show' from December 2-6,
 2014 which provided a much-needed venue to market our
 products to individuals from all over Canada and the USA while
 receiving valuable feedback.
- We invite everyone to visit our Facebook page and leave us a comment or note if possible. Nunavik Creations would like to use the page not only as a way to reach our customers, but as a place to promote Inuit culture and to allow our customers direct interaction with our staff: facebook.com/nunavikcreations
- We have produced a catalogue detailing our latest collection which are being distributed to various organizations and venues - it will be available online. You can download our catalogue by scanning the QR code on our advertisements.

Nunavik Creations - Points of sale

σ ▷ ል ⁴ ል ላ ∧ ^ι	۵ ⁻ د ۵ ⁻ ل ر ه	Γ¹ለል♭	フイ _と L D & d っ p	ے دے ګ Γ	೯೬೩⁵೩ଏ∧ಿ
Boutique	Head office	Workshop		Carving Nunavut Inc.	Bilodeau Boutique
Boutique 809 Airport Road Kuujjuaq, QC JOM 1C0 1(888) 964-1848	Head office 1111 boul. Dr-Frederik-Philips, 3 rd Floor, Ville Saint-Laurent, QC H4M 2X6 (514) 745-8880	Workshop Inukjuak, QC JOM 1M0 (819) 254-8031	Hôtel Sacacomie 4000 Chemin Yvon Plante St-Alexis-des-Monts, QC J0K 1V0 (819) 265-4444	Carving Nunavut Inc. P.O. Box 1352 Iqaluit, Nunavut X0A 0H0 (867) 222-1949	Bilodeau Boutique 20 rue Cul-de-Sac, Vieux Québec, QC G1K 8L4 (581) 742-6595



LPA6 PPFPA6FC



On February 27, 2015 Makivik Vice-President Adamie Delisle Alaku, responsible for Renewable Resources was a panelist for the International Symposium on Northern Development, plenary session 'The North, A Place for Economic Development.' This symposium organized by the Government of Québec's Plan Nord initiative was attended by various Canadian Arctic leaders including Makivik Vice-President Michael Gordon, responsible for Economic Development, Makivik Treasurer Andy Pirti as well as Senator Charlie Watt.

The symposium was co-chaired by the Government of Québec and the Nordic Council of Ministers. Université Laval was part of the organizing team for this three-day symposium. In attendance were representatives of the Nordic countries, academics, Northerners, as well as business and industry professionals. The aim of the symposium was to exchange knowledge and visions for sustainable Northern development.

Delivering his presentation in French, Delisle Alaku stressed that Nunavik has specific conditions for development occurring in its region: foremost, Nunavik must be part of any development from the onset and will control its pace and scope. Also, Nunavik must benefit socially and



LP^eAD^e ハ_ーイ^e ハート^e : ゼム と^{ee} 、 ア^e 、 ア^e 、 ア^e 、 ア^e 、 P^e AD^{ee} 、 A



economically from development while ensuring Inuit traditional lifestyle, culture and reliance on the environment and wildlife resources is protected.

Vice-President Delisle Alaku said that after the Government of Québec released Plan Nord in early 2011, Nunavik responded quickly with Plan Nunavik, which identified short-term priorities over the next five years and the long-term priorities over the next 25 years. Additionally, Plan Nunavik sets out a series of pre-conditions for Nunavik support of development.







١٥١ اج ١٥٥٥ برع ١٩٠٩ م٠ د حرم ه ١٥٠ احرام ١٥٠ احرام Λ %--10% Λ %-- Λ 90-% Λ 90-% Λ 90-% Λ 90- Λ^{ij} 6 i 6 i 7 i 8 i 9 i 7 i 8 i 9 i

dCL US, derkie, Jerse 90,940, PCT US, 2012 <¹¬CГ¬゚ Ͻ\¹Cዾ∩゚ґҳል¬ዾ∩゚¬៤゚ 2011 ለՐላჼ¬ګႱ¬, $\Delta C = \Delta C + \Delta C$ عے م'را ۱۱ احم، ۱۱۶ اور در در کی د ۱۹۶۸ دی اور در می Δ^{L} Δ_{C} Δ_{C ᡃᠯᢣᢐᡥᠦ᠍᠂ᠴᡆ᠗᠘ᠮᡗ᠂᠕ᢞ᠆ᡄᡏᠦᡃ᠍ᡖᡄᢐᡶ᠐ᡏᡃᠺ^ᡕ.

-۱۲۵٬۵۹۵ کمک ۱۳۵٬۶۲۲ ۱۹۵٬۵۹۵ حه۱۵۰۵۲ PO(100) = P(100) + $2011-\Gamma$ $\Delta = \Delta^{c}$ $PPP^{c}CD\Gamma P^{c}$ $P^{b}L = P^{c}P^{b}L = P^{c}P^{c}$ $\Lambda^c 5^b J^c = D^c$ Λ °°- Δ bD0°L-L-L-D°D0°. Δ ے Γ ارے Γ ($\dot{\mathsf{C}}$ کالارے) Δ ے Δ Γ LPCU L 47 L 16 L 5 L 6 L 7 $\Delta \dot{a}$ t^{6} d^{c} Δc^{6} d^{6} d^{5} d^{5} d^{5} d^{5} d^{6} d^{6} d $\mathsf{NLT}_{\mathsf{L}}$ $\mathsf{PPP}_{\mathsf{PP}}$ LPCUZ $^{\circ}$ O $^{$ 4.5 LOC 2.2 LOC 2.6 LOC $\Delta b4^{5}$ LJCD - Δb^{2} Δb^{2} Δb^{2} Δb^{2} Δ^{c} \rightarrow b^{c} σ σ^{b} σ^{c} σ^{c} σ^{c} σ^{c} σ^{c} σ^{c} σ^{c} σ^{c} σ^{c}

عمد ۱ ۸۴ - ۱۵ اد ۱۵ مرد ۱۵ مرد ۱۵ مرد ۱۵ مرد ۱۵ مرد م Λσ⁹σς ~σ bd°.

√₽07464 Jecopt 4CL 459 Up94CD4Fe2D# PUF9A62P47c مام ۲۵ د ۱۳۵ ۱۳۵ موم د ماه م



He also spoke about Makivik's ongoing support for the Inuit Circumpolar Council and how Makivik participated in the development of the 2011 Inuit Circumpolar Declaration on Resource Development Principles. This includes (but is not limited to) greater Inuit economic, social and cultural self-sufficiency. It instills that Inuit will continue to rely on Arctic foods in the future for nutritional, social, cultural

and economic purposes. Resource development must contribute actively to significantly improving Inuit living standards and social conditions and in particular it should promote eco-

nomic diversification through contributions to education and other forms of social development, physical infrastructure and non-extractive industries.

Greenland at the symposium.

Delisle Alaku underlined that Nunavik's biggest asset is its people. Stating that any scheme to develop resources in the Nunavik region must add value to the region by building the human, economic and political capacity of Inuit living there.

Vice-President Delisle Alaku has been officially appointed a member of the board of directors for Société du Plan Nord where he will no doubt be the voice of Nunavik.





DPD9CDT6 -556 111411165-56

A Taste of Our Arctic



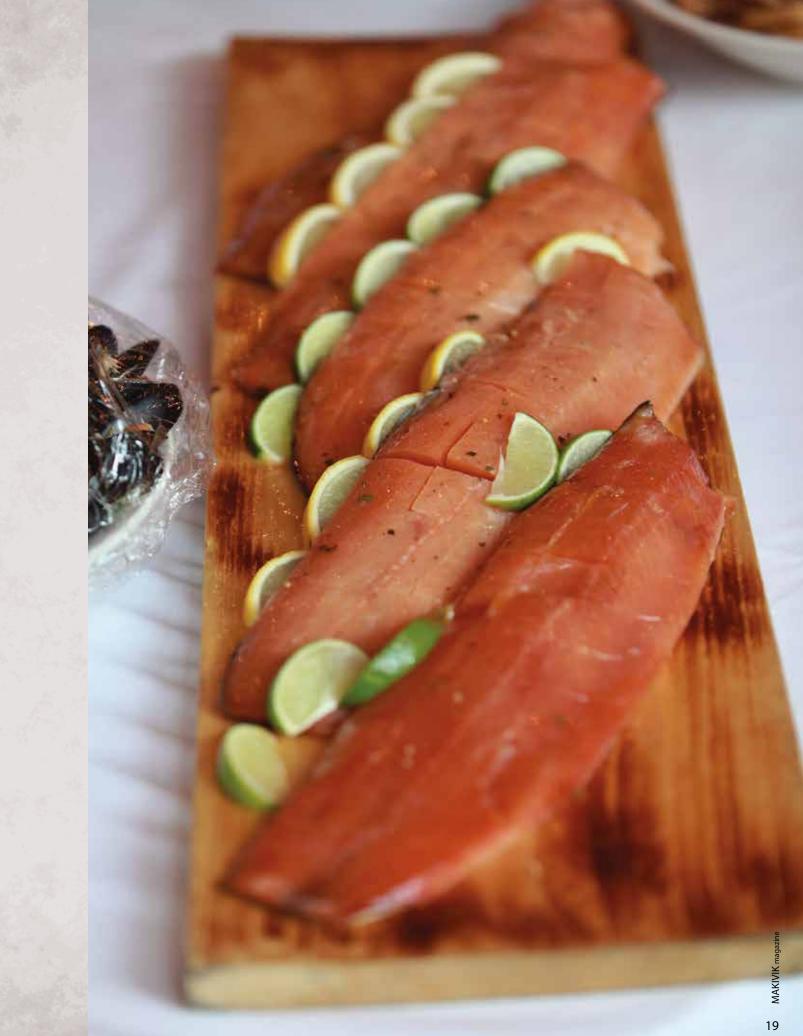


The muskox was the Arctic symbol at this year's A Taste of the Arctic.

nuit Tapiriit Kanatami (ITK) for five years now has hosted its annual A Taste of the Arctic (ATOTA) event. The 2015 ATOTA event took place on March 10th at the National Arts Centre. Sheila-Watt Cloutier was signing her newly released and highly anticipated book *The Right to be Cold* and addressed all who were present. This year Elisapie Isaac, originally of Salluit, performed with her band, and wowed the audience with her charisma and charmed voice. The audience consisted of Makivik representatives including Executive Corporate Secretary Andy Moorhouse and Executive Treasurer Andy Pirti. Makivik, First Air and

LPኖልት ቮፌ PኑበJና Δቴላና የባፈ Pላዎት ቴፌ CF ΔውΔና Cለ ሲኒካንና ላኒናኒኒቴ የበረው ነው። ላይናር በናረል የናረናው ይህ ነር D የህርር Dላለውናው Δውሮ ለታይላናኒው. Makivik Corporation contributed to ITK's event financially and also sent boxes of Arctic shrimp for everyone to enjoy.









پر، ۵۹۰ع، ۱۲٦ عام ، اور دېدر ۱ الدلغياد و و الكالي ٧٠٩ موه ١٥ ماداع حرم و الماد ۵۲۲٬ ۵م۵ ۵۲۰۵۲ - ۲۰۱۵ ۱۹۲۲ کمد DPD°CDT6 ╼८<u>०,८,</u> ४८५४५८,*१*८५ DCU. LY-QiLL P. P. P. C. ViLP Db. C. P. ٨٥٥ ٥ مو المحادث عم المحادث. 256187CD646 $\Delta 64^{5}$ LUC LOC $\Delta 64^{5}$ LUC $\Delta 64^{5}$ LUC ٥٩٢٠ ٩٤١٠ ٩٤٠ و ١٩٤٥ م و ١٩٤٥ م م و ٩ لموردلا دد عرمدلان. مالا رم دمه. $\bigcap_{c} A_{c} = \bigcap_{c} A_{c} =$ a^{c} t $A\sigma^{c}\sigma^{b}$, $D^{b}DA\sigma^{c}\sigma^{b}$, $\Delta^{c}b$ $\Delta^{c}\Lambda A\sigma^{c}\sigma^{b}$, DroLAgios.







Air Inuit all helped make this event possible. Many Inuit and other Northern representatives were present at ATOTA along with decision-makers and politicians who reside in the South. The aim of the event is to fundraise for ITK in order to help them continue their work in advocating for Inuit at the national and international level. Northern, Inuit-inspired food was served at this Ottawa event and included seal, caribou, Arctic char, berries, Arctic shrimp and muskox.









۲ حرث در ۵ أُنْ Mylène Larivière



ኖና° ረላ ጋላናኞ^c François Dorval





L⁵d غ^c۲d^cد Marco Nocella

$^{\prime}$ Le. $^{\prime}$ PJQVL V.APe, Ve.7LPe D.G.?.e. V.APe, Ve.7LPe D.G.?.e. Ve.4.CD1Ue:

 $\sqrt{\frac{1}{2}}$ '\$\delta \text{1} & \text{1} & \text{1} \\ \Delta \text{2} \\ \Delta \text{

 CL^*a $D^*b\lambda^*L^*$, $\Delta \Delta \Delta^*$ $ACDPD\lambda^*DO^*$ $DP\dot{C}P^*a$ Δ^* a^LFa^* $ADPPA^*$ ᠈ᡩᡥ᠘ᡱᡩᠬ ᠘᠙ᢋ᠒᠙᠙᠙᠘᠙᠙᠘ ーヒレィ゚ーィヒ∿ႱჼႠ Δ^{55} 605CD \sim 205, Λ' d \flat e Λ 1 $^{\circ}$ Λ' 6 $^{\circ}$ Λ' 7 $^{\circ}$ Λ' 8 $^{\circ}$ Λ' 8 $^{\circ}$ Λ' 9 $^{\circ}$ Λ' 0 $^{\circ}$ Λ $\Lambda 4^{\circ} \circ D \cap \mathcal{U}^{\circ} \cap \mathcal{U}^{$ 1982-ኈJU, ¬J ለሦ.ጋኣՐഘ. 10 (P)-Ļ.ኣሁ. ኣ.ﺒ٩∇ጋኒ。 Ьσጋ∇。ሞ. Uገትν,<ረ. ᡠᠲᡱ $\Delta V_{c} \Delta C \Gamma \Gamma \Delta T_{c} \sigma \gamma \Phi$ $\mathsf{UJ} + \mathsf{D} = \mathsf{D} + \mathsf{D} < \mathsf{C}$ Λ^{\prime} Λ^{\prime $DPY_{a}^{\dagger}UYV_{a}^{\dagger}UYV_{a}^{\dagger}UV_{b}^{\dagger}U$ ριβρυλριλουμιά $^{\circ}$ ΟΓΟΓ $^{\circ}$ Γ $^{\circ}$ ΟΥ $^{\circ}$ Φυμιβνίνει $^{\circ}$ Λαιβιυλιλουμικό $^{\circ}$ Λαιβινλουμικό $^{\circ}$ Λαιβιυλιλουμικό $^{\circ}$ Λαιβιυλιλουμικό $^{\circ}$ Λαιβιυλιλουμικό $^{\circ}$ Λαιβιυλιλουμικό $^{\circ}$ Λαιβιυλικό $^{\circ}$ Λαι 6 ᠕᠙ᡰᢣᡄ᠋ᠽᡝᡃᠲ᠉ᡴ᠋ᡰ᠗ᠺ᠅᠖ᡌᠵᡳ᠒ᢩ᠙ᠺ᠒ᢆᢏᢗ᠒ᡕ, ᡏᡳ᠋ᠴ; ᢣᡩᡳᡎ᠙ ᠘ᠸᡥᠳᢥ Λ^{5} Λ^{5} $4 \text{ AVACOPT} \sqrt{4 \text{ AVACOPT}}$

UTLC >÷ ℓ CDJAC, D'belnCDJ a ℓ G'c4> ℓ C ℓ G'e2+c. Pt D'bel- ℓ G'b'anc. ℓ G'e4> ℓ CDJAC, D'belnCDJ a ℓ C ℓ CDJAC, D'C ℓ CDJAC, ℓ CDCJAC, ℓ CDCJA

Choosing to Represent Yourself in a Criminal or Penal Proceeding: An Important Decision

In recent years, Canadian and American courts have seen an increased number of individuals representing themselves in court without the aid of legal counsel.

One reason identified by the *Québec Bar* as a reason for self-representation is access to Internet resources on legal matters. However, same as for health issues, it is preferable to obtain advice and services from duly qualified lawyers regarding legal impediments!

That being said, individuals can choose to represent themselves in front of the court, or to obtain the services of a lawyer for such purposes. Indeed, the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (Part I of the Constitution Act, 1982, section 10(b)) ensures that anyone who is arrested or detained can be assisted by a lawyer without delay. Over time, the courts have clarified that in such a situation, the police must inform you of this right promptly; give you a reasonable opportunity to contact a lawyer privately; find out whether there is duty counsel available if you do not have a lawyer, and; refrain from questioning you until you have been able to contact a lawyer (right to remain silent).

Therefore, if you are arrested, you are entitled to make a phone call to a lawyer. If you do not have a lawyer, the *Barreau du Québec* offers free legal consultation via its service "Urgence avocat" service, which is available 24 hours a day, 7 days per week (dial 1-866-666-0011).

The Association des avocats et avocates de province is another legal organization which provides legal reference services. Generally, the first 30 minutes of an initial consultation with a lawyer referred by this service costs \$30.00. Be sure to always clarify the mandate and the legal fees that you will need to pay with the lawyer that

MAKIVIK magazine

 α' <\rightarrow\rig

مالخ ۱۰ مرافع مرفز کے ال ۱۳۵ و ۱۲ میر کرنے کے الم

- %bbhlchdyc hall jcblu.e.
- 4, GAUC, UCD AUL, TFU, DEL SE L'AV L. S
- ל־נלוחרו בכוונ חוף פרעין ב"רונלטעגע ארנילטערני?

you choose to do business with. It is important to note that the first consultation can last over 30 minutes, so additional fees can apply. Call 1-866-954-3528, or write to: referenceaap@barreau.qc.ca.

Self-representation - is it for me?

Ultimately, you have a choice if you are accused of a crime: to be represented by a lawyer before the court, or to represent yourself. No one other than a lawyer or yourself can speak or act on your behalf before the court, not even a family member.

Before deciding to represent yourself, you should ask yourself the following:

- Do you know why you're being accused?
- Do you know why you have to appear in court?
- Do you understand the documents you've received?
- Do you know what is at stake if you are convicted?

If you answer NO to any of these questions, you may not understand the consequences of representing yourself in a criminal or penal matter and the services of the lawyer of your



 $\label{eq:controlled} \mathsf{DLC} \quad \mathsf{DC} = \mathsf{DC} = \mathsf{DC} + \mathsf{DC}$

choice, being under the legal aid program or private practices, would be highly recommended.

If you do not qualify for legal aid because of your income, or because the services you need are not covered by the program, you should consult private practice lawyers to find out how much he/she would charge to represent you, for all, or part, of the proceedings. Do not hesitate to discuss possible arrangements regarding the lawyers' fees. In some cases, a lawyer may agree to work for a fixed amount or accept other

Δ 5605CD σ 6416 Δ 005 σ 250 σ 6. Δ 7L67D65D7LC Δ 6

$\Lambda \sigma^{\epsilon} \supset P \cap P \cap L \in \mathcal{C} \cap \Delta^{\epsilon} \supset \sigma^{\epsilon} \cap C^{\epsilon}$

ϽዮィーϤʹϧʹϧ ʹϧϧϪ·ϽͰϧϳ· ΛϧʹϧϽϹϹͰʹ· ʹϛϹϷϲͿͶϹ·ϲͿ ϽዮィϧϤϜϪϷʹ ϤϽͶʹϧϨʹͼͺϟʹϧ ʹϧϧϹϧ·ͺϒϧʹϛʹϥϲϧ·ͺϹϧͺϹͺϪ·ʹϧϽϪϪ·ϹͺͺϤʹϲͺʹ϶ͶͶ·ͺ

DIPOLOGICA A CONTE

 Δ 5° σ 0° Δ 6° δ 0 δ 0 δ 0 δ 0 δ 1 δ 1° δ 2° δ 2° δ 3° δ 4° δ 5° δ 5° δ 6° δ 8° δ 8

 $\Delta^{55}b\Delta\Delta\Delta^{5}c$ $\Delta^{5}dc$ $\Delta^{5}d$

terms adapted to your financial situation. Contact Makivik to obtain a list of law professionals working in the North; note that this list and references contained thereto do not represent the recommendations of Makivik.

Representing yourself before the court is not an easy thing to do. It is preferable to obtain representation from a lawyer if you have trouble understanding the severity of the evidence presented against you, the applicable law and potential punishment. Also, you should seek legal representation if you do not feel comfortable speaking in public; if you are in conflict with some of the Crown's witnesses; if you are unsure on what defences are available to you; if you have trouble identifying which witnesses and which evidence can be useful for your defence; if you are not sure how you can avoid a criminal record; or, if you plan on appealing your case.

Trial Preparation: Issues to Consider

Types of Offences

Assessing the type of offence you have been charged may also be useful for evaluating the complexity of your court file.

In criminal law, there are two (2) types of criminal offences: indictable offences, which are comprised of more severe infractions and which entail incarceration; and summary conviction offences, which are comprised of less severe infractions and have a simplified procedure. There are also penal or regulatory offences which generally do not involve incarceration.

Court Proceedings

There are general rules of procedure and conduct that apply to court participants - your lawyer, the prosecutor (Crown attorney), the judge, court clerk, special constable and interpreter(s).

In terms of other decorum rules and principles, you must be standing up when the judge enters and leaves the courtroom, until the judge sits down or leaves. You must address the judge as 'Your Honour' and request his/her permission



 $\Delta \ensuremath{\mathsf{Te}}^{\mathsf{f}}$ 'Your Honor'- d ' d \text{\Landau} \ d\cappa\

 Δ^{c} b L C d^{c} e a d^{c} b d^{c} d^{c} b

in order to speak. In terms of civility to other parties, do not interrupt other people when they are speaking, unless to pronounce an objection; request the judge for permission to speak, and when you do, speak directly to the judge. Also, you should avoid arguing with the other party and remain calm and in control of your emotions. Finally, make sure that you arrive at court before your hearing is set to begin.

To help you navigate these rather complex proceedings, the Foundation du Barreau du Québec published on September 2012 a booklet titled Representing yourself in Court in criminal and penal matters. We strongly recommend that you consult this free booklet if you choose to represent yourself in criminal or penal proceedings. It is available at the following address: www.fondationdubarreau.qc.ca/pdf/publication/seul-devant-la-cour-criminelle-penale-en.pdf.

Always keep in mind that under the Criminal Code, in certain cases, you are not allowed to represent yourself for a part of the proceedings. If this is the case, the court will let you know and a lawyer will have to represent you for this stage of the case. Also, if you decide to represent yourself, you can consult a lawyer, even for a few hours, at the beginning of the proceedings or any time you find it necessary.

However, if you choose to represent yourself, it is important to have enough self-confidence to be able to defend yourself in front of the court and that you are aware of the law. Prior and sufficient groundwork shall surely enhance such confidences as it will require time and energy to be prepared. When a date is fixed for your trial to proceed, you must ensure that your case is more than ready!

The information collated hereto is not constituting a legal opinion and shall not be used to respond to any particular situation. Makivik Legal Department recommends to beneficiaries that professional advices be obtained for specific situations. The present legal tip strictly present non-exhaustive informative elements to guide individuals facing criminal or penal proceedings in assessing what their choice to represent themselves in court involves, considering that important elements, such as freedom and future records, may be at stake.



Saiber 1972 1986 Green Corner



 b^{6} b^{6} b^{6} a^{6} a^{6

% שבארבלי 2013-ך 3-רבת של ארה של ארק ארמיה ארל בטילה אידער ארל שבארל הארא הארש איארם אילעליטר. \dot{d}

Recycling in Nunavik

he Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC) would like to acknowledge the efforts of several Nunavik communities who, in 2014, expressed an interest in protecting and maintaining the integrity of their natural environment.

In 2014, the seven communities of Akulivik, Aupaluk, Kangiqsualujjuaq, Kangiqsujuaq, Kangirsuk, Kuujjuaq and Salluit shipped 18 containers of used tires to a Southern recycling facility.

The four communities of Aupaluk, Kangiqsualujjuaq, Kangirsuk and Kuujjuaq shipped approximately 1,250 vehicle batteries to a Southern disposal facility.

The four communities of Ivujivik, Kangirsuk, Kuujjuaq and Umiujaq shipped 43 palettes of used oil to a Southern recycling facility.

The community of Kangirsuk shipped 62 gas cylinders South for refilling and recycling.

Also it should be noted that in 2013 nearly three million aluminum cans were recycled at Co-op stores throughout the region as well as Newviqvi in Kuujjuaq.

These are wonderful examples of environmentally conscience actions in line with the principles of sustainable development for the benefit of our generation and those to come. The KEAC congratulates all these communities and encourage others to follow suit. For further information or assistance, you can contact the KEAC or the KRG Environmental Specialist at 1-877-964-2961 ext. 2324.









keac-ccek@krg.ca

1-877-964-2961 \$%L&G'D'\ PY'\R\%L 2287

www.keac-ccek.ca

In proposing measures that respond to environmental and social issues in Nunavik, the KEAC ensures compliance with the intentions and commitments of the parties to the James Bay and Northern Québec Agreement, in the context of regional concerns related to sustainable development, maintenance of biodiversity, climate change and quality of life in the communities.

Contact:

keac-ccek@krg.ca

1-877-964-2961 ext. 2287

www.keac-ccek.ca



LP°AD' 6NL7°CC 5°20 6NL0°U

Makivik Board of Directors Meet in Salluit





LP° δ D° δ D° δ D° δ C° δ D° δ

 $\mathsf{LP}^{\mathsf{e}} \mathsf{A}^{\mathsf{b}} \mathsf{LP}^{\mathsf{c}} \mathsf{A}^{\mathsf{c}} \mathsf{D}^{\mathsf{b}} \mathsf{A}^{\mathsf{c}} \mathsf{D}^{\mathsf{b}} \mathsf{A}^{\mathsf{c}} \mathsf{D}^{\mathsf{c}} \mathsf{A}^{\mathsf{c}} \mathsf{L}^{\mathsf{c}}$

he Makivik Board of Directors met in Salluit from February 16-20, 2015. The week-long meeting is held for the Board to pass the financials for submission to the shareholders at the Makivik Annual General Meeting which was held in Kuujjuaq in March. All updates related to Makivik were presented on and the Board members had a chance to ask questions and voice their concerns.

Makivik would like to thank the community of Salluit for being so welcoming and for hosting the meeting.









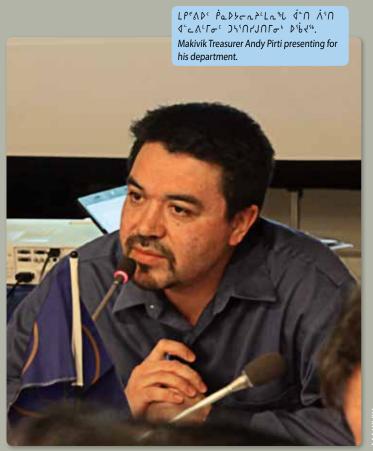












MAKIVIK magazine









۵٬۵۳۰٬۸۵۹، ۵٬۲۳۰٬۹۰۰ ۹٬۹۰۰ مه۷۰۱ مروم،۲۵۹، ۵۰۲۳

᠙᠐᠘᠘᠘᠘᠘᠘᠘᠘᠘

On the Right Path: A Made in Nunavik Safety Campaign

 $\Delta \Delta^{1}\Gamma D^{1} - \Delta \Delta^{1}\Omega^{1} - \Delta \Delta^{1}\Omega^{1} - \Delta \Delta^{1}\Gamma D^{1}\Gamma D^{1}\Gamma$

7.5 0.5





'מייטחירטי מיכביףיטברי', בארור שיהי מיכבירטבידי,
ברי בהי שהישה הייטר בהילוחי שוחה בהי
מיכביטיסרטברט שהישה בשבובי ששאר הירוחי של השרכשי שהיריחירט ברבידי שהאר מיכבירטבים
מילביליחירט ברבידי ששאר בשבובי מילבירטבים
במשבילי חור של באר שהירי מילבירטבירי מילבילום בירי מילביל

On the right Path, think Safety, Family, Community: The Off-Highway Vehicles campaign aims to increase awareness and promote safety when driving snowmobiles and ATV's.

hree years ago, 'On the Right Path: Think Safety, Family, Community' launched an exciting prevention and awareness campaign promoting off-highway vehicle (OHV) safety. Since then, individuals from many Nunavik communities have contributed to the campaign by speaking out on OHV issues, volunteering to act as community resources, proposing fabulous ideas of their own for the campaign, and participating in contests. A group of residents of Kangiqsualujjuaq in 2012 produced a touching video based on their real-life experiences of the serious consequences of OHV accidents and injuries. Check out the video on Youtube: *William's Birthday, Kangiqsualujjuaq*.

Nunavimmiut—especially the region's youth—are taking charge of this prevention and awareness campaign.

'On the Right Path' is based on a strong collaborative approach. Schools in every community and each of the Northern villages have provided constructive and positive support. The Kativik Regional Government, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the Kativik Regional Police Force and the Kativik School Board are major stakeholders, jointly contributing to the creation of the campaign's targets, messages and promotional tools along with other regional organizations and businesses.

In 2013, community schools were visited as part of a Nunavik-wide tour. In all, 1200 students participated in classroom presentations on OHV safety as well as hands-on pedal go-kart and t-shirt silkscreen workshops promoting helmet use, to name a few activities. In 2014, the 'Choose Your Head' helmet contest was organized permitting not less than 100 helmets to be distributed around the region to contest winners aged between 14 and 20.

 $σ4\%44λ^80Γ^8 \%8λL4νΩ(ΥJΩνΩ)^2-Γ, γυζ($\$\ΩΣ)ΔΩν($Cσ\$\$\ΩΣ) Ας γνΩ($\ΩΣ) Ας γνΩ($

 Δd^{2} _N'r\nann'\colon \\ \colon \\ \colon

ሳርኖሔር ቤተለው ዓብደ ነው። ላይ የተ

 4° 4°

۲۶ کانهٔ ۱۲۵ کا د ۱۲۵ ۱۳۵۰ کا ۱۳۵۰ کا ۱۲۵ کا ۱۳۵۰ کا ۱۳۵ کا ۱۳۵۰ کا ۱۳۵ کا ۱۳

Over the course of the prevention and awareness campaign, promotional tools including a variety of posters, videos, safety-tip cards and radio messages have in fact all been produced to raise awareness about the dangers of different behaviours, such as drinking and driving, speeding and excessive passengers.

The social transformation targeted by the prevention and awareness campaign will take several years to come into effect. Time is needed to engage Nunavimmiut on a regular basis and for real changes in the way OHVs are operated to become the norm.

Unlike in other regions of Québec, OHVs in Nunavik are an essential means of daily transportation and permit the practice of traditional harvesting activities. Yet, OHVs are the main cause of accidents and serious injuries among Nunavik youth under the age of 18. Fifty-five per cent of all OHV accidents result in head trauma and 54% in broken bones.

Staying on the Right Path

Over the next three years, the prevention and awareness campaign will continue to promote its OHV-safety messages. The ongoing participation of partners and Nunavimmiut will be key to the continued success of 'On the Right Path.' Every one of us has a positive contribution to make to OHV safety, even just by setting a good example and driving safely.

Ultimately, our goal must be to reduce the number of OHV-related accidents and serious injuries suffered by youth.

Learn more about this prevention and awareness campaign at www.ontherightpathnunavik.ca or on the Facebook page 'On the Right Path Nunavik.'



Δοc40L LingrLp Dp901e2p

 $\nabla^2 (44)$ $\nabla^2 (40)$ $\nabla^2 (40)$

The Opening of Inukjuak's Mirsuvik Sewing Centre

By Rynee Kokiapik Local Core Group Agent NV of Inukjuak



۵۵٬۲۹۲۵، بودیکی کاربر ۱۶۸۵ در ۱۹۸۵ در ۱۹۸۵ در ۱۹۸۵ در ۱۹۵۵ - ۱۹۵۵ در ۱۹۵۹ در ۱۹۵ در ۱۹ در ۱۹۵ در ۱۹ در

 $^{\prime}$ $^{\prime}$

After high demand, the Makivik Corporation built the Mirsuvik Sewing Centre in Inukjuak. Construction of this sewing centre began in the summer of 2014 until late fall. The official opening

was January 17, 2015.

The community of Inukjuak organized fundraising activities for Mirsuvik purchases. Local seamstresses and artists were asked to

donate items, including seal skin and leather mitts, beaded earrings, keychains, crocheted table cloths, crafts, and even two beaded table mats were donated from Montréal by Caroline Alexander. The Unaaq men's association donated two small *gamutiit*.



sew tiny mitts to be displayed in the sewing centre.

 Δ^* e-* Δ e-*e-4 Λ^*) σ ት e ት e * Λ % e * e

 $\Delta c + \Lambda \Delta a < < ^*$, $\Gamma < ^* \land L < e^+ \Delta a > c > c > c > c > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a > c < a >$

 $D^b d \Delta d = b \Delta^c L C$ $d = \Delta^b L C$ $d = \Delta^c L C$

교ፊናቮንJና Lየኖል୮፦ Γናላል-ን٩ናት=ንዛኒLር ۵۵ና4ላΓንና ላኄፎኈዮ゚균ჼ. ላኄጐና ΓናላልነJና Γናላሒላንጋረლንንና ১ሬንበልቦናላЈ۵.



The auctioning night for donated items was held on the evening of January 16, 2015. Inukjuak's Charlie Iqaluk was the Inuktitut auctioneer and did well in this job. Anna Ohaituk voluntarily helped Iqaluk throughout the whole process. A total of \$1,306.50 was raised and went towards furniture and sewing supplies.

opening of the sewing centre January 18, 2015.

Innalik School donated three tables, KRG donated a fridge, and Pituvik Landholding donated \$1,500.00. As well, the Inukjuak Co-operative and the Northern store offered discounts for Mirsuvik-related purchases.

Elisapie Inukpuk, a lady who makes dolls and sews all various types of Inuit clothing officially opened Mirsuvik through the cutting of three braids. The three braids were symbolic: the four-strand braid symbolized the traditional *amautik* string, the three-strand braid symbolized the *kamik* and parka string and finally the two-strand braid symbolized a baby's *kamik* string.

The celebratory opening brought the community together for a potluck feast. There were games and prizes until the very end of the day.

We would like to thank the Makivik Corporation for building the Mirsuvik sewing shop for the women of Inukjuak. Ladies have since been using the Mirsuvik to sew and socialize.









من کرک ۳۵۰) SERENA WEETALTUK

GARY JOE ANGNATUK

L'Y 23, 1985

رفد غ^م ۵غونه ۱۵ مون ے مے د مل: jc 4 d S No Δ^{c} \vdash PL \vdash $^{\circ}$ U: ئه ف مخ ۵-۹۲-۶٬۵۱ ۸۵۵ مر ۱۲۰: ۲۵۲ نه ۱۹

ᠳ᠙᠘ᡧ᠘ᠾ᠘ᡁ᠘ᡧ᠘ ٥٠١٥٠ و ١٥٥٠ و ١٥٥٠ و ۸۵۷6% ل Δεήλου Δαωρίθη DC GONLLLIF DC 45056 ተ\$σ ~ J L ታ % ሁ:

Λゥ~4) Γσ · (~ L L b ° L: ۵۵۵ ۵۵۹۵۹ ما کو ۲ م ∆د ٔ ف آ ه ٔ ے

۵غو۶۵۵۱ کامی کون रंक 23, 1997

۵غد،۸۸۰% ا: 9c400 ے مے د مل: 199628P 44C ?? ٥-٩٢٥٠٤ ٨٥٥ مرماد: ١٤٥٥مه

و ٩٤٠٢٩٩١١٠ و ﴿ ﴿ أَمُول: ofPDD aclirde

۸۵۲6% ل בפרר ינף ת סילחילץ ۵-۱۵، ۵ و ۱۳۵۰ ተ\$σ ~ J L ታ % U:

Aaraancisu UL >erbedesL

∧りんりつじゅく、んとしょるし: ر (Amos Forestiers) مد ۱۹۶۹ نام ۱۹۶۶ ا

DCDJ OLLOS GOSSOLOS

Date of birth: March 23, 1985 Place of birth: Val d'Or Home community: Kuujjuaraapik Role model: Jeannie Calvin Favorite sport: Ice hockey Favorite food: Country food Occupation: Replacement Teacher Future goal: To attend college

Most difficult The deaths of family members obstacle to overcome:

and friends

Date of birth: Place of birth: Home community: Role model: Favorite sport:

Favorite food: Occupation:

Future goal:

Most difficult obstacle to overcome: June 23, 1997 Kuujjuag Quagtag Jordin Tootoo Hockey

Any kind of meat Local Hockey Trainer (LHT)

Finish my education and get my own business then become a police officer

Leaving the Amos Forestiers hockey

team due to a concussion

-- \\ _14\\\\^c NUNAVIK PLAYERS







$VO \stackrel{!}{\leftarrow}_{\rho}\Gamma VO ^{\dagger} VO \stackrel{!}{\leftarrow} VO \stackrel{!}{\leftarrow}_{\rho} VO \stackrel{!}{\leftarrow}_{\rho}$

- ΛαἰΠ'ταιπ, ΣΡτιγρ'τανσ Δθοξσ' '698\'Πο';
- ۰ ۵۶٬۲۵۱ مراز ۱۳۵۰ میل ۱۳۵ میل
- Φος ΥΙΠΓΥΥΑΡ ας "6 Ιου 1070 ΔΑΙΡΩΓ"
 ΔΑΙΡΩΓ "1010 ΥΙΛΥ "Ε ΚΑΙ Ας Ε΄ ΑΙΔ΄ Ασθού Ας Ε΄ Αναρού Αντικό Αντ
- Δ 65° σ 470° τ 44° τ 570° τ 40° τ 70° τ 7



 $\Delta^6b_a^*\sigma^6$ $4^cN_a^c\Pi^c\Pi^c\sigma^6$ $40_cN_5\Pi^6$ $60_cN_5\Pi^6$ $A^cN_5N_6^c\Lambda^6\sigma^6$ $A^cN_5N_6^6\Lambda^6\sigma^6$ $A^cN_5N_6^6\Lambda^6\sigma^6$ $A^cN_5N_6^6\Lambda^6$ $A^cN_5N_6^6\Lambda^6$ $A^cN_5N_6^6\Lambda^6$ $A^cN_5N_6^6\Lambda^6$ $A^cN_5N_6^6\Lambda^6$ $A^cN_5N_6^6\Lambda^6$ $A^cN_5N_6^6\Lambda^6$ $A^cN_6\Lambda^6$ $A^cN_6\Lambda^6$





here are various techniques and tools that fisheries biologists use to capture fish. One technique used by the staff at the Nunavik Research Centre is electrofishing.

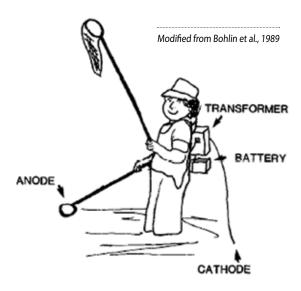
What is electrofishing?

There are two kinds of electrofishers: boats and backpacks. The NRC employs a backpack electrofisher which uses a current of electricity to stun and capture fish in freshwater. An electrofisher has three main parts: a transformer, a battery or generator, and electrodes (anode and cathode). The transformer allows the operator to control the voltage and the electrical frequency, and the electrodes produce the electrical field. The anode is a diamond shaped or circular ring that is attached to a two metre pole and the cathode is a long steel cable that trails behind in the water. Electrofishing is usually carried out by at least two people. One person carries the backpack and controls the anode, while another person stands nearby to capture the fish with a net.



Advantages of electrofishing:

- It is a simple tool that is easy to use, and it is well understood by fisheries biologists;
- It can be used for many different purposes (e.g., to survey fish, to monitor the size of fish populations, and to determine the different fish species in a lake or stream system);
- It can be used in habitats that are difficult to work in (e.g., boulder-rubble substrates, areas with lots of aquatic vegetation, or undercut banks);



- The ability to control the intensity of the electric current allows biologists to capture only certain species and/or certain sizes of fish; and,
- It is a valuable tool for catching and studying fish without killing them.

Does electrofishing harm the fish?

Biologists who use electrofishers must first be trained and certified, and extensive care is always taken to limit the possibility of injury to both biologists and to fish. For example, biologists wear rubber boots and gloves to protect themselves from the electrical current. With any collection technique there is always the possibility of fish stress and, occasionally, mortality. However, in most cases, the electrical field generated by an electrofisher does not permanently harm the fish. The stun lasts only 5-10 seconds where fish experience something like a muscle cramp (similar to what runners get), and then within one-two minutes, the fish are able to swim away. Electrofishing affects small fish less, because of their smaller body area.

Electrofishing in Stewart Lake

In the summer of 2014, a study was conducted to follow-up on work that was first done in 1999 in Stewart Lake near Kuujjuaq. In this study the Nunavik Research Centre and the University of Waterloo collected different fish from the "littoral zone" (near the shore) by walking with a backpack electrofisher. Laboratory work is currently being done in order to determine the diet of these fish (what they eat and where they are located in the food chain) as well as the level of mercury in their bodies. The abundance of different fish species in Stewart Lake is also being explored and all of the results from this study will then be compared to those from 15 years ago.



pΓ4∇c	ا√۵۹۵۵۰ اد۱۸ز،∀د⊄	₽¹ለ∇₧ር▷₽ _₽ ቦ	∆°ჾС⊅ჾ∿Ⴑ	ᡩᠫ ^ւ ᠘ᡪᡃᢗ᠌᠌᠌ᢧᡖ ^ᢐ ᡶ	ሳ ዮ∿Ს ላጋቍና
Ი ~ Ს°ᠳᡏ [%]	\$25.00	\$20.00	\$15.00	\$35.00	ŅГ4,
Λ527℃	\$35.00	\$25.00	\$15.00	\$40.00	þr4,
4L?	\$60.00	\$80.00	\$35.00	\$95.00	ŅL√,
ሴ 4ሪ ላ0 U	\$35.00	\$45.00	\$15.00	\$40.00	ŅL√,
∜ذ٬۹۱>	\$35.00	\$45.00	\$15.00	\$40.00	ŅĽ4,
مربر (۱۹۲۵ (کوربر ۱۳۱۲ تا ۱۹۸۵)				\$7.00	12" ۲°₽Ċ∧°
4°46		\$45.00	\$5.00	\$45.00	12"
مـه (\$375.00-۲۹-¬ و الالاطه و الالاله و الاله اله اله اله اله اله اله اله اله ا		\$50.00	\$10.00	\$55.00	12"

Species	Skinning Full Body	Fleshing	Stretcher Board	Tanning	Cost Per
FOX	\$25.00	\$20.00	\$15.00	\$35.00	ANIMAL
LYNX	\$35.00	\$25.00	\$15.00	\$40.00	ANIMAL
WOLF	\$60.00	\$80.00	\$35.00	\$95.00	ANIMAL
BEAVER	\$35.00	\$45.00	\$15.00	\$40.00	ANIMAL
OTTER	\$35.00	\$45.00	\$15.00	\$40.00	ANIMAL
SEAL (dry skin only)				\$7.00	sq foot
BLACK BEAR		\$45.00	\$5.00	\$45.00	FOOT
POLAR BEAR (Extra \$375.00 Que tax for tanning only)		\$50.00	\$10.00	\$55.00	FOOT

